

TEXTOS

Georg Friedrich Haendel (1685-1759)

***Armida abbandonata* (HWV 105. Roma, 1707)**

Recitativo

Dietro l'orme fugaci
del guerrier, che gran tempo,
in lascivo soggiorno ascoso avea,
Armida abbandonata il piè movea;
e poi che vidde al fine
che l'oro del suo crine,
i vezzi, i sguardi, i preghi
non han forza che legghi
il fuggitivo amante
fermò le stanche piante,
e affissa sopra un scoglio,
calma di rio cordoglio,
a quel leggiere abete,
che il suo ben le rapia, le luci affisse,
piangendo e sospirando così disse:

Aria

Ah! crudele e pur ten vai
e mi lasci in preda al duolo
e pur sai che sei tu solo
il diletto del mio cor.
Come, ingrato e come puoi
involare a questo sen,
il seren de' lumi tuoi
se per te son tutta ardor.
Ah! Crudel, etc.

Recitativo

Per te mi struggo, infido,
per te languisco, ingrato;
ah! pur lo sai che sol da' tuoi bei rai
per te piagato ho il seno,
e pur tu m'abbandoni infido amante.

Accompagnato

O voi dell'incostante
e procelloso mar orridi mostri,
dai più profondi chiostri,
a vendicarmi uscite
e contro quel crudel incrudelite.

Si, sì sia vostro il vanto
e del vostro rigore
un mostro lacerar di voi maggiore.
Onde, venti, che fate,
che voi noi sommergete?
Ah! no, fermate.

Aria

Venti, fermate, sì, nol
sommergete,
è ver che mi tradì, ma pur l'adoro.
Onde crudeli no, non l'uccidete,
è ver che mi sprezzò, ma è il mio tesoro.
Venti, etc.

Recitativo

Ma che parlo, che dico ? Ah! ch'io vaneggio;
e come amar potrei un traditore,
infelice mio core? Rispondi, o Dio, rispondi.
Ah! che tu ti confondi,
dubbioso e palpitante
vorresti non amare e vivi amante.
Spezza quel laccio indegno
che tiene avvinto ancor gli affetti tuoi.
Che fai misero cor? Ah! tu non puoi.

Aria

In tanti affanni miei
assistimi almen tu, Nume d'amore!
E se pietoso sei,
fa ch'io non ami più que
In tanti affanni, etc.

Carlo Badia (1671-1738)

Santa Teresa (Oratorio per musica, 1708)

Poema drammatico di P.A. Bernardoni

Santa Teresa

Mio German, di questo Core
Gran contento, e gran dolore.
Perchè piangi, o Dio perchè?

Sancho

Perchè morta è l'infelice, Genitrice,
Che la vita a noi già diè.
Morta è la Madre, e noi
D'età, come di senno ancora infermi
Siam qui rimasti abbandonati, e soli,
E tu chieder mi puoi la ragion del dolermi?
E tu di sesso imbellè
Tenera d'alma, e d'interesse unita
Col mio travaglio, avrai nel mio cordoglio
Sola immobile il Core e il ciglio asciutto?
È virtù spietata, e dura
la virtù che la natura
Vuol costante in ogni sorte;
Ed è stolto chi l'affanno
tien sepolto con inganno,
per desio di parer forte.

Santa Teresa

Sancio, tu mal ti apponi: io non condanno
Nel primo del dolore impeto atroce
Qualche sfogo all'affanno:
So che di noi la parte esterna, e frale
Nelle prospere cose, e nell'auverse
Risponde sempre al esser suo mortale,
E che trà le vicende,
Onde n'agita, e preme il Secol rio
Virtù de pochi è il riposarsi in Dio.
O Mondo cieco
Se tu sapessi
Qual porta seco
Pace Giesù
T'accoggeresti
Certo per prova
Che non si trova
Pace quaggiù.

Carlo Badia (1671-1738)

Santa Teresa (Oratorio, 1708)

Poema dramático de P.A. Bernardoni

Santa Teresa

Hermano mío, tú que eres la mayor alegría y
dolor de mi corazón,
¿por qué lloras, oh Dios, por qué?

Sancho

Porque ha muerto
la pobre madre que nos dio la vida.
Madre ha muerto.
Y nosotros, en edad aún de ser de juicio débil,
hemos quedado aquí abandonados y solos.
¿Y tú me preguntas la razón de mi dolor?
Y tú, de sexo débil y alma tierna,
unida a mí en la misma zozobra:
¿tienes ante mi pena el corazón firme
y los ojos secos?
Es una virtud despiadada y dura,
la de mantenerse
firme en todo momento.
Y es necio quien,
por el deseo de parecer fuerte,
oculta con engaños su congoja.

Santa Teresa

Sancho, te equivocas. Yo no condeno
los desahogos ante el primer embate
atroz del dolor.
Sé que nuestro exterior es frágil en las
situaciones buenas, y en las adversas
responde siempre a su esencia mortal,
y que tras ellas se agitan
olas y acongojan los funestos tiempos.
Pocos son capaces de hallar reposo en Dios.
¡Oh, mundo ciego,
si tú supieses
la paz que da Jesús,
te darías cuenta
con toda certeza,
de que no hay en la tierra
paz igual!

Sancho

Sia ver ciò, che tu auvisi, e ch'io pur credo;
Sembrar non dee per tanto
Senza ragion sulle mie ciglia il pianto.
Sia della Madre estinta
Degno d'invidia, e non di pianto il Fato;
Del misero mio stato
Io sento sempre il dispiacer secreto
Ne il mondo rio soffre in suo Regno Uom
lieto.

Santa Teresa

Io vorrei poter morire,
Per uscir di tante doglie.
Io vorrei poter soffrire
quante pene il mondo accoglie.
Per la via delle spine, e non de' fiori
Vassi, German, dove il piacer non guida,
E la via più penosa è la più fida.
[Per strada fiorita di Rose e di gigli
Va un alma tradita incontro al suo danno.
Ma un cor generoso non cura i perigli
Ne stima in riposo posar sè l'inganno].
Ma ver noi, s'io ben veggio
Move le piante il buon Alonso.

Sancho

E' desso

Alonso

Teresa

Santa Teresa

E di qual gioia il volto impresso
Porti, Signor?

Alonso

Di quello
Purissimo contento
Che sempre nelle tue fortune io sento

Santa Teresa

Qual mai dal Ciel cortesse
Nuovo ben mi s'appresta?

Alonso

Nozze sublimi, e tali,
che desiar più non puote.

Sancho

Es cierto esto que tú auguras, y yo lo creo.
Así pues el llanto no debe sembrar de
lágrimas mis ojos sin razón alguna.
Sea el destino de nuestra madre muerta
digno de envidia, y no de llanto.
Siempre me siento desgraciado por mi estado
miserable; el hombre feliz sufre en el reino del
malvado mundo.

Santa Teresa

¡Ojalá pudiera morir
para huir de tantas fatigas!
¡Ojalá pudiera sufrir
todas las penas que hay en el mundo!
Ve, hermano, por el camino de espinas, no por
el de flores; ve por donde no te guía el placer,
pues el camino más penoso es el más seguro.
[Por una calle florida con rosas y lirios va el
alma engañada al encuentro de su mal.
Sin embargo un alma generosa no se
preocupa por los peligros ni quiere hallar
reposo en el engaño] Pero, si no me engaño,
viene a hacia nosotros el buen Alonso.

Sancho

Es él, en efecto

Alonso

Teresa

Santa Teresa

¿Qué alegría se refleja en tu cara,
señor?

Alonso

La que me da el contento
que siempre me causa tu fortuna.

Santa Teresa

¿Y qué nuevo bien
me regala el generoso cielo?

Alonso

Una boda tan excelente que no se puede
desear otra mejor.

Santa Teresa

Io sono
Tenera troppo a sostenere un giogo
Sì pesante

Alonso

Ha l'Himeneo le sue
Dolcezze, e non è grave
Peso giammai, che si divida in due.
Non ha tormento Amor
Più agevole a soffrir
Di quel, che tra di lor
Portan gli Amanti.
E' dolce anche il languir,
Se giunge à far pietà,
E s'un dell'altro duol
Rasciuga i pianti.

Santa Teresa

Dunque fuggir mi giova
Questo, di qui mi parli,
Nuovo tormento, e senza
Cercar nuove dolcezze, assai beato
Vivrà il mio Cor nel Virginal mio stato.

Alonso

Vergine, qual tu sei
Priva di genitrice, è mal sicura
Tra i perigli del Mondo.

Santa Teresa

A me non manca
Chi d'alto mi governi, e mi difenda,
Tra l'insidie, che cela il mondo infido,
Ed in mio cor delle sue frodi io rido.

Alonso

Del vento piu fiero
Ride anche il Nocchiero
Del mar nella pace;
Ma poi si confonde
Nell'ira del onde
Quell'animo audace.

Santa Teresa

L'ardir dell'alma mia
Sempre fara lo stesso, e nell'orrore
d'ogni più rea procella
Me scorgerà lei, che del Mare è stella.

Santa Teresa

Soy demasiado niña
para soportar un yugo
tan pesado.

Alonso

Tiene el himeneo
sus dulzuras, y no hay carga
que sea pesada al dividirla entre dos.
No da tormento el amor
más fácil de sufrir
que el que entre los dos
soportan los amantes.
Es dulce el desfallecer
si se une a la compasión,
y si uno seca las lágrimas
de dolor del otro.

Santa Teresa

Pues entonces evitar esto de que me hablas
me servirá de nuevo tormento,
y sin buscar nuevos placeres,
mi corazón será feliz viviendo en mi virginal
estado.

Alonso

Una virgen, como tú,
sin madre, se guarda mal
de los peligros del mundo.

Santa Teresa

A mí no me falta
quien me guíe desde lo alto, y me defienda
de las trampas que prepara el mundo traidor;
en mi corazón me río de sus engaños.

Alonso

Del más fiero viento
se ríe también el piloto
cuando la mar está en calma,
pero después
la ira de las olas
desbarata ese ánimo audaz.

Santa Teresa

Mi ánimo será siempre audaz,
y en el temor de la fiera tormenta
la veré a ella,
que es la Estrella del mar.

Chi Maria per Giesù elegge,
Muover puote il piè sicuro,
Senza tema,
Che lo prema
Man rapace, o Nembo oscuro.

María

Sì, mia Teresa, io guarderò mai sempre
La tua bell'alma. Io, che per mia t'lessi
Sin da quel giorno, in cui nascesti, accetto
D'esserti Madre, e mi ti stringo al petto.

Santa Teresa

O bontà sovrumana, on'io mi sento
Alzar sovra me stessa?

Alonso e Sancho

O che portento!

María

Alme correte tra queste braccia
Ch'io son la traccia
Del Paradisso.
Può solo un guardo di mie pupille
Farvi tranquille,
E il vostro pianto volger in riso.

Santa Teresa

[L'alma mia
Solo desia
Dietro a te
Spiegar le piume.
Deh tu guida
i vouli suoi
Tu che puoi
Con un raggio
Del tuo lume.]

Santa Teresa, Sancho e Alonso

Per campar d'ogni tempesta
Fida scorta a noi Maria
Soccorso appresta.

Sancho

[Dunque solo in lei confidi,
Chi qua giù brama conforto,
Ne paventi i flutti infidi
Chi Maria hà certo il porto.]

Quien elige a María por guía,
puede caminar con pie seguro,
sin temor
al hombre insolente
ni a las oscuras sombras.

María

Sí, Teresa mía, yo protegeré siempre
tu bella alma. Yo, que te elegí para mí
desde el día que naciste, acepto
ser tu madre, y te estrecho contra mi pecho.

Santa Teresa

¡Oh, sobrenatural bondad, que siento que me
alza sobre mí misma!

Alonso y Sancho

¡Oh, qué portento!

María

Almas, venid a estos brazos,
que soy la estela
del paraíso.
Sólo una mirada de mis pupilas
puede daros la calma,
y convertir vuestro llanto en risa.

Santa Teresa

[Mi alma
solo desea
volar tras de ti.
Tú que puedes,
guía mi vuelo
con un rayo de tu luz.]

Santa Teresa, Sancho y Alonso

Para librarnos de cada tormenta,
nos guía y nos socorre la piadosa María.

Sancho

[Así pues, que solo confíe en ella
quien pide tranquilidad,
sin temer las procelosas aguas,
que María es puerto seguro.]

Tutti

Non può un alma, che desia
Pace, e conforto,
Ricovrare in miglior porto.

Todos

No puede el alma que desea
paz y bienestar
hallar puerto mejor.